

LES PARTICULARITÉS DU LANGAGE CHAT

Ю.А. Панасовец, А.Л. Литовка, 1 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.ф.н., доцент

Полесский государственный университет

Le chat est une interaction graphique entre deux ou plusieurs personnes sur l'Internet. Il est considéré comme une interaction parce qu'il est un dialogue entre plusieurs personnes. Le chat se déroule dans un salon de chat qui n'existe pas physiquement en réalité. De plus, une interaction chat est caractérisée par le fait qu'elle est presque synchrone parce qu'il faut que les participants dans une conversation chat soient en ligne en même [1]. Quelques salons de chat sont exclusivement basés sur texte tandis que d'autres sont graphiquement et visuellement plus créatifs avec p.ex. des animations.

Le but de cette recherche scientifique est de faire l'impact sur les particularités du langage chat.

Le genre chat peut être considéré comme un hybride entre l'écrite et l'oral. Le chat a des ressemblances avec l'écrit, p.ex. à cause de la distance physique entre les chatteurs. Les ressemblances avec l'oral sont dues au fait que la communication chat est dialogique et spontanée.

Il est commun pour beaucoup de systèmes de chat qu'il y a des restrictions concernant le nombre de signes dans un message. Il est souvent permis d'écrire des messages de 140 caractères au maximum. De plus, il est seulement possible d'écrire un nombre fixé de messages immédiatement l'un après l'autre. Ces restrictions sont dues au fait qu'on souhaite éviter des soliloques.

Il est un avantage pour les chatteurs d'être rapide au clavier car il s'agit d'un dialogue presque simultané où des messages spontanés composent un dialogue ping-pong. C.-à-d. que le système de chat suggère des messages courts et rapides.

Les traits particuliers pour le langage chat sont économie et compensation.

1. Economie

Le chat suggère des messages courts et rapides. C'est pourquoi l'économie de place et du temps est un concept central dans l'interaction chat. Les chatteurs utilisent plusieurs stratégies pour atteindre cette économie. On peut aborder les sujets : *ellipses*, *acronymes Internet*, *orthographe phonétique* et *orthographe consonantique*. Toutes ces stratégies consistent à abrégé la phrase.

L'une des stratégies d'économie consiste en l'utilisation d'ellipses, c.-à-d qu'on omet certaines parties de la phrase de sorte qu'elles deviennent sous-entendues. Dans les exemples ci-dessous, le chatteur dans le premier exemple a omis le mot *je* (*je prépare*). Dans le deuxième exemple le mot *il* est omis (*il faut*):

avantquelombre38: prépare un à ltle.benenuts et l'invite à le boire dans le lit

la_malediction: Faut qu'je range Y'a Tchoupy et ajeline qui vont débarquer ça sera l'chantier

L'usage d'acronymes est une autre stratégie fréquente pour économiser le temps et la place. Un acronyme est un mot constitué des initiales d'autres mots, p.ex. UE (Union européenne). Les acronymes utilisés en relation avec le chat sont souvent fixés par le genre, c.-à-d qu'on ne les utilise qu'en corrélation avec le chat et des genres similaires. C'est pourquoi on les appelle acronymes Internet. D'autres exemples d'acronymes Internet sont *ASV* (*âge, sexe, ville*) et *BRB* (*be right back*).

L'orthographe phonétique est une autre méthode fréquente pour économiser le temps et la place. Cette méthode consiste entre autres à omettre les syllabes non prononcées du mot, y compris les lettres muettes et latentes. Il y en a beaucoup d'exemples dans la phrase suivante:

zeus95 : Cococinette euu oui mai sa dur combien de temp pour le momen pour toi?

_Cococinette euh oui mais ça dure combien de temps pour le moment pour toi?

À l'orthographe phonétique appartient aussi l'usage d'abréviations homophoniques, aussi nommé homophonie graphique. Cette méthode se base sur le fait qu'un phonème peut être réalisé graphiquement dans plusieurs manières.

C koi le match au fait? - C'est quoi le match au fait?

Kel é le score - Quel est le score?

Les deux exemples ci-dessus montrent que les chatteurs simplifient les di- et trigrammes en monogrammes. Le digramme qu est très souvent transformé en k, ce qui est aussi le cas dans ces exemples où *quoi* est écrit *koi* et *quel* est écrit *kel*.

L'orthographe consonantique est une autre stratégie fréquente dans les chats, c.-à-d qu'on omet les voyelles (et parfois aussi certaines consonnes) du mot, p.ex. *tt* (*tout*), *bcp* (*beaucoup*), *bjr* (*bonjour*), *pb* (*problème*). L'orthographe consonantique est principalement utilisée dans les mots les plus fréquents (Munk, 2005). Par exemple, l'orthographe consonantique est employée deux fois:

slt tt le monde - salut tout le monde

Tous ces traits au profit de l'économie du temps et de place ont pour effet que le langage chat se distingue de la langue écrite traditionnelle. À cause de ces différences le langage chat est souvent considéré comme travail bâclé.

2. Compensation

L'économie du temps et de place n'est pas la seule raison pour laquelle le langage chat se distingue de la langue écrite traditionnelle. Une partie des différences sont dues au fait que les chatteurs tâchent de compenser pour l'absence de la mimique et de la gestualité dans le chat. Dans cette section je vais aborder les sujets : smileys, remarques de régie, lettres majuscules et finalement multiplication des signes [2].

Le chat peut être considéré comme un hybride entre l'écrit et l'oral et le chat a très souvent une fonction phatique. À cause du fait que le médium est graphique les chatteurs n'ont pas la possibilité d'utiliser la mimique et la gestualité pour montrer leurs émotions et leur humeur. De plus, ils ne peuvent pas utiliser la mise de voix pour indiquer le ton et l'intention du message. C'est pourquoi ils utilisent plusieurs stratégies pour compenser pour les manques du langage chat.

L'une des stratégies les plus fréquentes est l'utilisation de smileys qui sont souvent posés après les messages et fonctionnent comme une forme d'instruction de lecture, c.-à-d. ils aident le destinataire à savoir comment interpréter le message. Les smileys peuvent indiquer si le message contient p.ex. de l'ironie. Comme cela les smileys compensent pour l'absence de la mimique et de la gestualité.

Il y en a des exemples ci-dessous:

la_malediction: Chut ltle.benenuts: avantquelombre38 mdr

Dans le premier exemple le smiley amollit le mot *chut*.

Ce smiley montre ainsi que la_malediction utilise l'ironie dans son message.

Dans le deuxième exemple le smiley est utilisé avec l'acronyme *mdrr* (*mort de rire*).

Lttle.benenuts utilise ainsi deux stratégies pour montrer qu'un message du chatteur *avantquelombre38* l'amuse.

Une autre stratégie fréquente est l'usage de remarques de régie qui ressemblent aux remarques de régie qu'on trouve dans les scénarios. Elles décrivent les actes et les émotions liés à l'interaction. De ce fait, elles compensent pour la distance physique du chat:

LuckyTurtle07 serre la_malediction contre son coeur

En outre, les chatteurs utilisent diverses stratégies pour indiquer la puissance vocale et l'intensité des messages. L'une de ces stratégies est l'utilisation de lettres majuscules qui soulignent que le message doit être lu en élevant la voix. De cette manière, le chatteur peut souligner qu'il crie ou parle fort.

ALLEZ TOUT LE MONDE SE REVEILLE AVANTQUELOMBRE38 NOUS PAIE LES CROISSANTS ET LE CAFE AVANTQUELOMBRE38: OUI C'EST GRATUIT AUJ

Finalement, la multiplication de signes souligne également l'intensité du message. La multiplication marque une prolongation des sons. Par ce moyen, l'intensité du message se renforce.

Aragorn___/Y-Re : Bisouuuuus Crapula Aragorn___ :Après MarLeEnN et iCeDyyyy chéryyyyy c'est Cajette et Crapula chéwieeeee

À cause des stratégies indiquées ci-dessus, les chatteurs savent comment interpréter les messages reçus. De plus, les stratégies ont pour conséquence que le langage chat se distingue de la langue écrite traditionnelle dans laquelle on ne voit pas ces traits.

Comme conclusion, le chat présente un lexique particulier constitué à la fois par un vocabulaire standard, mais aussi argotique. Il n'existe pas véritablement un registre langagier propre au chat séparé de la langue «générale», mais un ensemble lexical concentré dans ces espaces cyber de discussion engendré par la diversité des chatteurs. Le chat a donc la particularité de présenter le langage standard et courant des discussions spontanées du quotidien où s'enchevêtrent des mots relevant des registres argotique, familier, populaire ou vulgaire, ainsi que des mots d'Internet et quelques spécificités chatiennes.

Références

1. Sorensen, B. H. Chat – leg, identitet, socialitet og læring [E-Livre]. – Academica, 2007 [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.actualitte.com/actualite/htm>. – Date of access: 20.03.2017.
2. Dion-Viens Daphnée Le «texto» n'est pas une menace pour le français. Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.cyberpresse.ca/le-soleil/200809/08/01-655714-le-texto-nest-pas-une-menace.pdf>. – Date of access: 20.03.2017.